

ChatGPT 时代机器翻译译后编辑能力模型构建

● 李 群



[摘要] 以 ChatGPT 为代表的人工智能技术在翻译领域表现出了独特的优势,同时也对翻译工作能力提出了新的要求。本文从认知、知识和技能三个维度构建了基于 ChatGPT 的机器翻译译后编辑能力模型。认知维度强调译者的态度、信任、问题决策与元认知能力,是该能力模型的基础层面;知识维度强调语言文化、编辑知识、领域知识、风险防范知识及技术知识的重要性,构成了模型的主体层面;技能维度涵盖了编辑技能、工具使用与项目管理技能,是译后编辑的实现层面。该模型的构建旨在为 ChatGPT 时代翻译工作人员译后编辑岗位胜任力培养提供参考。

[关键词] ChatGPT;译后编辑;能力模型;人工智能翻译

当前,机器翻译在翻译行业的应用已然十分广泛,且随着人工智能技术的不断发展,现代技术与翻译行业将持续深度融合。根据中国翻译协会《2024 中国翻译行业发展报告》,截至 2023 年底业务范围涵盖“机器翻译和人工智能翻译”的企业已超 800 家,且有超八成的受访翻译企业表示已经或有意向布局大模型技术。此外,就受访企业 2023 年已经实施的翻译项目而言,使用了机器翻译的比例高达 52.9%,其中 30.4% 采用了“机器翻译+译后编辑”模式。人工智能的介入不仅改变了传统翻译的工作模式,也对译者的职业技能提出了全新的要求。能够熟练运用翻译技术并高效地开展译后编辑工作已然成为当代译者职业素养的重要组成部分。何为译后编辑?胜任译后编辑工作应当具备哪些能力?以 ChatGPT 为代表的生成式人工智能时代的来临对译后编辑能力是否提出了新的要求?针对以上问题的探索和解答有利于推动翻译行业的进一步发展。

译后编辑与译后编辑能力

机器翻译虽然历经基于规则、统计和神经网络等不同的发展阶段,翻译质量已然大幅提高,但其翻译结果仍然存在不足,与专业人工译者相比仍存在差距。因此,如何改进机器译文质量,即开展机器翻译译后编辑,一直是业界热衷探讨的话题。

(一)译后编辑

何为译后编辑?根据 GB/T 40036—2021《翻译服务

机器翻译结果的译后编辑要求》,译后编辑是指编辑和更正机器翻译结果,并将其分为轻度和深度译后编辑,前者指无需获得与人工翻译效果相当的翻译产品,仅以获得可理解的文本为目标的译后编辑过程,后者是为获得与人工翻译效果相当的译文而进行的译后编辑过程。该标准对译后编辑的核心属性进行了界定,即译后编辑的第一要素是修改,以便达到相应的要求。冯全功,崔启亮(2016)也指出机器翻译译后编辑指根据一定目的对机器翻译的原始产出进行加工与修改,如更正语言或格式错误,以提高机译产出的准确性与可读性等。然而随着“机器翻译+译后编辑”工作模式在翻译行业的深入推进,译后编辑活动已然超出机器翻译结果修改这单一范畴,逐渐转向个体在译后编辑工作中全体活动的总和,涵盖沟通、决策、修改、服务等多项职业活动。

(二)译后编辑能力

随着译后编辑工作模式在翻译项目中的广泛应用,译后编辑能力也逐渐受到关注。国外针对译后编辑能力的研究较早。起初对译后编辑能力的研究主要涵盖源语、目标语以及主题领域相关的知识和技能。后来逐渐将受控语言写作、术语管理和机器翻译知识纳入能力框架。接着译后编辑能力研究视角和分类逐步多元化,包括:语言、工具和核心能力;一般能力、技术能力、编辑能力和策略能力;核心能力和附属能力。译后编辑能力构成也被进一步细化,主要包括:双语能力、跨文化交际能力、语篇能力、领域知识、机器翻译知识、术语管理、词典维护、心理素质、策略

能力、工具使用与评估、风险评估、策略制定、服务能力、信息检索、修订和翻译等。国内相应的研究虽然起步相对较晚，但关于能力框架模型的研究更为体系化。例如冯全功和刘明(2018)从认知、知识和技能三个层面构建了译后编辑能力三维模型，并将其分别归属为译后编辑的基础、主体和实现层面，并就三者的关系进行了阐述。然而，随着以ChatGPT为代表的生成式人工智能的问世及其翻译功能的深入挖掘，机器翻译译后编辑活动已由单向静态交流转变为双向动态交互，活动要素发生了较大变化。因此，原有的译后编辑能力构成已无法完全适应当前的现实需求。本文将基于ChatGPT机器翻译的特征，阐释其与传统机器翻译的差异，并在此基础上构建新的译后编辑能力模型。

Q 基于 ChatGPT 的机器翻译特征

ChatGPT 是 OpenAI 公司于 2022 年发布的一款基于 Transformer 架构的生成式预训练语言模型，具备强大的自然语言理解和生成能力，可与人类实时交互对话。一经问世便获得了巨大关注，其翻译功能也被不断挖掘。ChatGPT 能处理各种自然语言理解任务并涵盖不同语言数据，可被视为一个统一的多语言机器翻译模型，具备多语言翻译能力。基于 ChatGPT 的机器翻译与以 DeepL 为代表的传统机器翻译有着显著的差别，在翻译应用层面有着独特优势但也存在不足。

(一) ChatGPT 在翻译领域的应用优势

1. 智能交互

ChatGPT 在翻译中的智能交互性主要体现在其对话式交互能力、上下文记忆以及动态调整输出的能力上。用户可以通过自然语言与 ChatGPT 进行多轮对话，实时提出修改需求，促成系统生成符合要求的译文。这种交互模式摆脱了传统机器翻译的静态输出，用户得以深度参与翻译过程，并获得更符合个性化需求的结果。基于 ChatGPT 的机器翻译译后编辑模式赋予了用户更大的权限，使翻译成为一种协作式体验，为翻译工作带来了更多的可能性。

2. 自然语言理解

ChatGPT 的自然语言理解能力体现在其上下文感知、多轮语境记忆和语意关联处理。它能根据整段文本的语境理解词语含义，避免逐词直译带来的错误。例如，同一个词语“bank”在金融语境中翻译为“银行”，而在自然语境中译为“河岸”，表现出了不同语境下出色的词义识别和理解能力。此外，ChatGPT 具备跨句处理能力，在长文本翻译中确保逻辑连贯和表达一致，这显著优于传统机器翻译工具的单句处理模式。通过多轮对话中的语境记忆，它还能在连续翻译任务中保持术语和风格的一致性。ChatGPT 的语意关联能力更体现在其对隐喻、俚语等复杂表达的适应性

上，确保翻译结果准确和自然，使其在跨文化翻译场景中表现得更为出色。

3. 多用途适配

ChatGPT 在翻译中展现出极强的用途适配能力，可以根据用户需求提供高度定制化的结果。例如，用户可以要求将文本翻译成正式、学术、幽默、口语化等不同风格，或指定适用于广告、文学创作、技术文档等特定用途。此外，它还适用于跨文化场景，能够根据目标语言的文化习惯选择合适的表达方式，例如将俚语、成语或隐喻转换为目标语言中的等效表达，从而实现语用上的自然流畅。与传统机器翻译输出固定的结果不同，ChatGPT 支持用户通过对话实时优化翻译效果。因此，它还适用于需要创意表达或高度个性化的翻译场景，能为用户提供更符合实际需求的语言解决方案。

4. 多语言支持与跨语言应用

ChatGPT 具备强大的多语言对翻译能力，能够处理包括主流语言和部分低资源语言在内的广泛语言对。相比传统机器翻译，ChatGPT 不仅能完成词句的翻译，还能准确地传递语义和情感，在语言对之间实现自然流畅的表达。它具备跨语言的语义桥接能力，能根据目标语言的文化习惯调整表达方式。例如，将英语俚语“once in a blue moon”翻译为中文的等效表达“千载难逢”，体现了跨语言的语用灵活性。此外，ChatGPT 支持多种翻译需求，如长文本、多轮翻译和特定领域内容，同时能够在多种语言之间保持一致性和逻辑性。其多语言能力不仅适合常规翻译场景，还能为用户提供跨文化沟通、内容本地化和语言学习的支持，拓展了传统翻译工具的应用边界。

5. 一体化语言处理能力

ChatGPT 不仅是优秀的翻译工具，更是一体化的语言处理平台，能够执行多种与翻译活动相关的任务，如文本纠错、润色、改写、摘要和扩展。李长栓(2023)指出借助 ChatGPT 可以迅速将英语表达提高到母语水平，并举例说明 ChatGPT 的翻译、编辑和对话功能，认为只要译者善于发现译文的不足之处，通过给予相应的会话指令，可以依托 ChatGPT 进行译文修改与润色，实现避免用词重复、表达地道通顺、诗词歌谣押韵等目的，确保中译外的准确与通顺。耿芳(2023)也从多个方面分析了 ChatGPT 在汉译英翻译校对、修正、润色等任务中的表现，得出了相似的结论：首先，在错误修正方面，ChatGPT 能较为准确地识别拼写、词汇和简单逻辑错误，并进行分析和评估；其次，ChatGPT 可以在保持语义准确性的前提下调整译文的句法结构，增强篇章连贯性。总体而言，ChatGPT 在汉译英翻译的错误修正、句法结构、篇章连贯性和语域等方面展现出了潜力。尽管在执行任务时可能出现理解错误，但通过准确的人工反

馈，ChatGPT有望进一步提升校对和润色能力。此外，用户可以结合翻译需求，同时要求调整语气、优化表达或补充背景信息等。例如，将翻译后的技术文档改写为简明易懂的指导手册，或在翻译文学作品时增加注解。ChatGPT还能根据用户需求生成高质量的创意内容，将翻译与内容创作相结合，适用于广告、文学和营销等应用场景。与传统翻译工具相比，ChatGPT能以自然语言接受指令，简化操作流程，无需切换平台即可完成复杂的任务。这种一体化能力不仅提升了效率，也满足了用户在语言服务层面的多样化需求。

就翻译应用层面而言，ChatGPT展现出了自身独特的优势，是集翻译、润色、改写和内容创作于一体的多语言智能平台，不仅拓宽了传统机器翻译工具的应用边界，更为用户提供了高效和灵活的语言服务。

(二) ChatGPT 在翻译实践中存在的缺陷

(1)专业性不足。ChatGPT并非专门的翻译工具，在处理高度专业化领域的内容时容易暴露不足。例如，在医学和法律文本翻译中，可能出现错误或模糊表达。相比之下，专业翻译软件(如 DeepL Pro)在术语库支持和专业文本优化方面则更加出色，而 ChatGPT 的译文可能需要人工审校才能达到同等水平。

(2)稳定性欠缺。受语言对、文本类型和长度等影响，ChatGPT 的翻译质量存在较大差异。例如，在高资源语言对(如英语与法语之间)，ChatGPT 的翻译通常表现良好。但在翻译低资源语言对时，译文流畅性和准确性往往不足。在复杂文本中，长句翻译尤其容易出现语义偏差或句法混乱。同时，在长时间的多轮交互中，ChatGPT 的上下文记忆可能出现遗漏或混淆。比如，用户在翻译技术手册时要求统一术语表达，而后期生成的内容可能并不符合要求。

(3)隐私安全问题。基于 ChatGPT 的翻译实践需要依托互联网开展，带来了数据隐私和信息泄露的潜在风险。因此，使用 ChatGPT 翻译商业合同和技术专利等涉密文件时，存在隐私数据被记录或存储的可能。虽然 OpenAI 在隐私政策中声明不主动使用客户数据进行模型训练，但隐私泄露风险尚无法完全规避。相比之下，专用的本地化翻译工具或封闭式翻译系统(如 SDL Trados)可以在离线环境下运行，数据外泄风险较低。因此，在涉密文件翻译方面，ChatGPT 的安全性不及专业翻译工具和人工译者。

(4)数据偏见影响。ChatGPT 的训练依赖于海量互联网数据，不可避免地包含文化偏见、刻板印象和错误信息，且可能直接反映在翻译结果中。在处理性别中立的内容时，ChatGPT 可能根据默认假设进行翻译，将“doctor”翻译为“医生(男)”而非中性表达，或将“nurse”翻译为“护士(女)”，强化了性别刻板印象。在多文化背景翻译中，偏

见影响可能更加显著。例如，将英语短语“Western civilization”翻译为其他语言时，ChatGPT 可能因语料来源偏向而做出倾向性表述，将其解读为“优越文化”或“主流文化”，而忽略更中立的含义。这在处理涉及政治、历史或社会文化的文本时尤其需要注意。用户必须具备批判性思维，仔细审校 ChatGPT 翻译生成的内容，以避免翻译结果存有偏见继而引发争议或误解。

Q 基于 ChatGPT 的译后编辑能力模型

上述关于 ChatGPT 在翻译实践领域中的探讨，不难发现其与传统机器翻译有着较大的差异，不仅表现出了独特的优势，也存在着一定的不足。现有译后编辑能力模型与 ChatGPT 时代胜任译后编辑工作的能力要求存在一定的错位与缺位。本文借鉴冯全功和刘明构建的译后编辑能力三维模型，并结合当前 ChatGPT 在翻译实践中的实施路径和应用表现，从认知、知识和技能三个维度构建基于 ChatGPT 的译后编辑能力模型(见图 1)。在译后编辑过程中，认知维度、知识维度和技能维度隶属三个不同层面但相互关联：认知是基础层，知识是主体层，技能是实现层。认知维度调控知识维度，促成译者习得知识；而知识维度则转化为技能维度，赋予译者译后编辑实践能力。三者相互作用，共同提升译后编辑的效果。

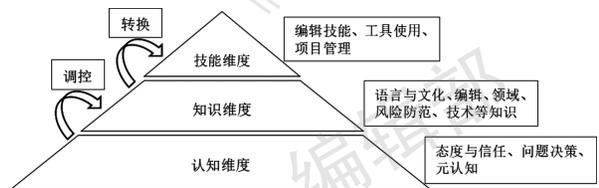


图 1 基于 ChatGPT 的译后编辑能力模型

(一) 认知维度

认知维度主要包括态度与信任、问题决策和元认知。

(1)态度与信任。主要包括以下三个层面。首先，译者应同时具备开放与学习的心态。前者是指译者需充分认识并挖掘 ChatGPT 在翻译领域的巨大潜力，将其视为得力助手而非威胁。因此，既不能盲目苛责机器翻译的质量，也不应过分依赖其输出，而应理性看待其工具属性，肯定其能力，同时容忍其局限性。学习心态则体现在对新技术的接受与探索上：译者应保持学习热情，主动了解工具的原理与功能，适应技术的发展。其次，要具备正向情感调控能力。即要避免因机器翻译的低质量输出引发挫败感，保持平和心态，不苛求完美翻译，而是关注译后优化潜力。例如，当机器翻译输出不符合预期时，译后编者应通过优化提示改进输出结果，而非情绪化否定其工具价值。最后，应具备批判性思维。译者要相信 ChatGPT 在特定任务中的效率与价值，同时对其输出进行批判性审视。例如，面对

文化背景差异或复杂文本时，译后编辑者应主动评估生成内容的适用性。良好的态度与信任为译后编辑工作提供心理支持和认知保障，是提升译文质量和实现协作共赢的前提。

(2)问题决策。开展译后编辑实践过程中译者不可避免面临众多问题，因此需具备较强的问题决策能力。首先是适用性决策，即译者需要充分评估源文本是否适用机器翻译。译者应能依据文本类型、翻译目的和翻译标准等，充分评估翻译结果的可用性和隐私风险，并因此决定具体翻译模式，“纯人工翻译”“ChatGPT 翻译”或“ChatGPT 翻译+译后编辑”。其次是编辑层次决策。在决定使用机器翻译后，译者需要依据目标文本的质量标准要求或最终用途(如参考级、常规级和出版级)决定开展轻度抑或深度编辑，以及是否需要结合其他工具如 Trados 等协助处理。最后是优先事项决策。即在时间和资源有限的情况下，需要结合翻译目的和客户要求综合评估语法、术语、语篇结构、语义准确性和风格一致性等问题的严重程度，并合理确定处理的优先顺序。(3)元认知。元认知是美国心理学家 J.H.弗拉维尔提出的概念，在译后编辑范畴下，本文将其具化为译者的觉察、监控和调节能力。察觉能力是指对机器生成的内容敏锐观察，及时识别潜在风险，如隐私风险和偏见等。监控能力是对翻译过程和结果进行质量评估和全程监督。译者需要有效监控目标文本，确保文本语言、语篇、风格、逻辑等符合相关规范。调节能力是指译者根据翻译需求、任务目标和翻译结果灵活调整编辑策略，包括：明确和细化指令以优化翻译结果、分段切割减少长文本生成偏差、迭代修正逐步提升译文的准确性等。元认知能力有助于提升工作效率、降低风险、协同改进翻译质量，使译者更好地胜任译后编辑工作。

(二)知识维度

知识维度强调胜任译后编辑工作所应构建的知识体系。主要包括以下五个方面：(1)语言与文化知识。语言与文化知识是译后编辑的基础，包含目标语言的语法规则、语篇结构、语言风格等。译者需要确保译文符合目标语言的语法规则，逻辑连贯且语篇自然，同时能够根据文本类型调整语言风格，使译文适应特定的使用场景。此外，译者应理解源语言和目标语言的文化差异，避免译文出现歧义表达。(2)编辑知识。编辑知识是译后编辑流程中的核心能力，包括对译前和译后编辑的全面掌握。译前编辑是对源文本进行预处理从而减少机器误译，而译后编辑则要求译者熟悉从语法校正到语篇润色等全流程的各个步骤，并能根据任务需求灵活采用轻度或深度译后编辑策略。(3)领域知识。领域知识是处理专业文本的关键，尤其在翻译行业规范时至关重要。译者需熟悉特定领域的术语和表达规范，并了解各行业文本的写作标准，例如法律文书或医学报告都注重内容

的严谨性和精确性。同时，译者应具备相关行业的基础知识，以便快速理解文本内容并减少误译。深厚的领域知识能够显著提升译文的专业性和可信度，满足专业领域的翻译需求。(4)风险防范知识。风险防范知识帮助译者在翻译项目中识别并规避潜在问题，从而保障项目顺利完成。译者应能评估翻译项目难度和风险，包括时间限制和质量要求。尤其是在使用机器翻译时，需要充分了解翻译工具的局限性并制定针对性对策。此外，通过与客户明确任务需求和成果标准，可以避免因翻译质量问题引发的争议。风险防范知识使译者能够有效管理项目风险，减少纠纷。(5)技术知识。技术知识包括掌握不同翻译工具的技术原理、操作流程、优势和不足。使用 ChatGPT 翻译时需了解其生成机制和局限性，如数据偏见、长文本处理能力不足等，以便改进、优化翻译结果。

(三)技能维度

技能维度涵盖编辑技能、工具使用和项目管理三个层面。(1)编辑技能。该技能包含译前和译后两个维度。译前编辑是指在进行机器翻译之前，对源文本进行预处理，包括简化文本、消除歧义、规范语言、分段标记等，核心目的是消除源文本中的语言障碍或潜在问题，以确保获得更为准确和自然的机器翻译结果。译后编辑则是指校正和优化机器翻译的输出。具体包括但不限于校正语法和拼写、确保语义准确、调整文体和风格、维护术语一致性、优化语篇衔接和连贯性等。(2)工具使用。各类工具的配合使用能够显著提升效率和文本质量。首先可以利用机器翻译工具如 ChatGPT 快速生成初稿，并通过指令优化、改进译文质量。接着，结合翻译辅助工具(CAT 工具)如 Trados 和 MemoQ，通过术语库和翻译记忆库确保术语的一致性。术语管理工具如 SDL MultiTerm 和 Linguee 可以帮助核对专业术语的准确性。同时，语言校对工具如 Grammarly 和 LanguageTool 能够有效校正语法和拼写错误。为了验证领域术语和复杂概念的准确性，还可以使用专业词典和 Google Scholar 等信息检索工具。协作与项目管理工具如 Trello 和 Slack 则有助于任务分配与进度跟踪，提升团队协作效率。此外，质量评估工具如 Xbench 可以自动检测译文的一致性和遗漏问题。通过以上工具的合理使用，译者能够在保障效率的同时，更好地满足客户需求，适应现代翻译工作的复杂性和多样化要求。(3)项目管理。翻译项目管理能力至关重要，具体而言主要包括但不限于：任务分解与进度安排、质量控制与风险管理、沟通与协调、资源管理、进度监控与反馈等。首先，译者需要将大型翻译任务分解为具体的阶段性目标，合理安排时间，根据任务优先级逐步推进，确保按时完成任务并预留时间进行校对和修改。其次，鉴于 ChatGPT 生成的翻译可能存在语法、术语及文化适配问

题,译者必须建立质量控制机制,定期评估译文质量,及时发现并修正潜在问题。此外,良好的沟通和协调能力也十分重要,译者应与客户和团队成员充分沟通,明确翻译要求、风格、术语等细节,确保就所有细节性问题达成共识。资源管理则要求合理调配时间、工具和人力,选择合适的翻译工具和参考资料支持项目开展。最后,译者要实时监控项目进度,及时调整计划并根据客户反馈进行优化。良好的项目管理能确保翻译项目高效运转,保障翻译质量,最终赢得客户信任。

本文从认知、知识和技能三个维度构建了一个系统的译后编辑能力框架,旨在厘清 ChatGPT 时代机器翻译译后编辑能力的要求,为译后编辑人才的培养提供借鉴。然而,本文的研究仍存在一些不足:首先,支撑 ChatGPT 的人工智能技术仍在迭代升级,其翻译能力和应用场景在不断发展,本文所探讨的部分能力要素可能并不适用。此外,模型中的一些理论构建尚未通过大量的实证研究验证,实践中的具体应用效果尚需进一步评估。

Q 结束语

随着科技日新月异的发展,翻译与人工智能等现代技术的深度融合已是大势所趋。以 ChatGPT 为代表的生成式人工智能的问世更是进一步变革了翻译行业的工作模式。当代翻译工作者应当充分认识到现代技术的工具价值,积极拥抱技术变革,不断提高自身综合职业能力,与现代技术一道共同推动翻译事业向前发展。

参考文献

- [1] 冯全功,崔启亮.译后编辑研究:焦点透析与发展趋势[J].上海翻译,2016,(6):67-74,89.
- [2] 陈羿.机器翻译译后编辑能力体系构建——基于国家标准的探讨与分析[J].安徽理工大学学报(社会科学版),2023,25(6):78-83.
- [3] 冯全功,张慧玉.全球语言服务行业背景下译后编者培养研究[J].外语界,2015(01):65-72.
- [4] 冯全功,刘明.译后编辑能力三维模型构建[J].外语界,2018(3):55-61.
- [5] 张成智,张春良.从人际伦理到人机伦理——ChatGPT 时代翻译伦理研究[J].外国语言与文化,2023,7(04):104-112.
- [6] 李长栓.利用 ChatGPT 做好中译外[J].民族翻译,2023(04):74-85.
- [7] 耿芳,胡健.人工智能辅助译后编辑新方向——基于 ChatGPT 的翻译实例研究[J].中国外语,2023,20(03):41-47.
- [8] 崔启亮,雷学发.基于文本分层的人机交互翻译策略[J].当代外语研究,2016(03):46-52,94.

基金项目:

2023 年广东理工院校级科技项目,项目名称:神经网络机器翻译译后编辑研究,项目编号:2023YBSK077;2023 年广东理工院校级“质量工程”项目,项目名称:神经网络机器翻译译后编辑人才培养模式研究,项目编号:JXGG202338。

作者简介:

李群(1991—),女,汉族,湖南怀化人,硕士,讲师,广东理工学院外国语学院,研究方向:英语教育理论与实践、人机交互翻译。